



LA CITTÀ DI RAVELLO È PATRIMONIO  
DELL'UNESCO

venerdì 9 maggio -  
giovedì 15 maggio 2008  
numero 3 anno V

# ravello**time**

Report telematico edito dall'**Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello**, in collaborazione con **Fondazione Ravello-Ravello Festival** - Autorizzazione del Tribunale di Salerno n. 28 del 2004  
Direttore Responsabile: **Michele Cinque** - Prodotto da: **Comunicazione e Territori** [www.cometer.it](http://www.cometer.it)  
Grafica e ideazione: **Paolo Popoli** [paolo.popoli@tin.it](mailto:paolo.popoli@tin.it)  
[www.ravello.time.it](http://www.ravello.time.it) - [www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)  
[info@ravello.time.it](mailto:info@ravello.time.it) - [info@ravellofestival.com](mailto:info@ravellofestival.com)



IT È straordinaria la forza d'attrazione di Ravello. Nei secoli ha saputo esercitare ininterrottamente, su una folla di personalità straordinarie, grandi ispirazioni per opere tra loro diversissime, ma spesso fondamentali per milioni di lettori in tutto il mondo.

Tutto ciò appare conseguenza naturale di un ambiente, quello ravellese, caratterizzato da una vita semplice, eppure culturalmente intensa e stimolante.

Con le sue contraddizioni, ma pur sempre interessanti e uniche.

Come non ricordare che qui hanno soggiornato con entusiasmo capi di Stato come **Luigi Einaudi** (alla villa del Pendolo) e **Francois Mitterrand** (al Palumbo).

E nel febbraio 1943, **Vittorio Emanuele III** fissò la propria residenza a **villa Episcopio**, acquistata recentemente dalla Regione Campania e dopo il restauro, prossima sede di grandi eventi.

Qui si tennero numerose sedute del governo Badoglio, cui intervennero Benedetto Croce, Palmiro Togliatti e Alcide De Gasperi, ed il re affidò la luogotenenza a suo figlio Umberto. Pochi esempi per ricordare l'importanza storica di questo luogo che rimane punto di riferimento di quanti ancora oggi prediligono questa meta per la sua atmosfera che riesce sempre ad incantare e a rilassare.

**Ravello Time** in questi mesi vi porterà per mano, in un continuo viaggio alla ricerca di storie, fatti e personaggi mai tramontati.

## La forza di attrazione di Ravello *Ravellos force of attraction*



Foto di Maria Rosaria Sannino

*EN Ravello has an extraordinary force of attraction. Throughout the centuries it has practised uninterrupted on a crowd of extraordinary characters and been a great inspiration for various works, read by mil-*

*lions of readers all over the world. Ravellos ambience is characterised by a simple life, but is culturally rich and stimulating. These contradictions make it interesting and unique. Here, heads of State have sta-*

*yed with enthusiasm: Luigi Einaudi at the Villa del Pendoli and Francois Mitterrand at the Palumbo. In 1943 Vittorio Emanuele III made the villa Episcopio his residence, which has recently been bought by the Regione Campania. After the restoration is finished it will be a location for big events.*

*Many of the Badoglio government meetings took place here and the old king handed his reign to his son Umberto. A few examples to remember the historic importance of this place which still today is the preferred destination of so many. In the next few months Ravello Time will lead you in a voyage of history, facts and characters that will always be part of the town.*

## In pensione il giardiniere di Villa Rufolo *Villa Rufolo's gardener becomes a pensioner*

## Le vie del mare: come spostarsi senza auto *Sea routes: ways to get around without a car*



## In pensione il giardiniere di Villa Rufolo. Vincenzo Amato: è stato bello lavorare in questa magia

IT I fiori di Villa Rufolo li ha conosciuti uno ad uno. I colori e le sfumature, le varietà e finanche il profumo. E poi, le piante, che con il trascorrere degli anni sono diventate maestose. Dopo più di 34 anni Vincenzo Amato, lo storico giardiniere di questo angolo immortalato dai più grandi scrittori e pittori, lascia i suoi attrezzi e va in pensione.

Il magico giardino di Klingsor perde così il suo più grande custode, ma non certo la sua storia che continuerà perenne.

"Ho curato questo angolo di paradiso come se fosse stato mio, già all'età di 14 anni, sotto la direzione di Carlo Cicalese, figlio di Luigi - racconta con nostalgia Vincenzo - ne ho visti passare di visitatori illustri e gente semplice,



che rimaneva semplicemente incantata da questo scenario, curato con amore e dedizione. Lascio sicuramente un pezzo di me in questi giardini che continueranno a far innamorare tante persone. È stato bello lavorare

in questo paradiso magico".

Al suo lavoro, di esperto ed appassionato, si deve sicuramente la continuazione del progetto voluto dallo scozzese Francis Neville Reid, che comprò la villa dalla famiglia D'Afflitto, nel

1851. Lui è un esperto botanico, tanto che fece arrivare da tutto il mondo le varietà più adatte (all'epoca sconosciute) al clima della costiera amalfitana, rendendo questo angolo tra i più belli e incantevoli. Luigi Cicalese, il giardiniere alle dipendenze del nobiluomo innamorato di questo luogo, ha poi materializzato il sogno, apportando la tecnica e le capacità di coltivazione.

E Vincenzo Amato è stato capace di essere l'erede di questa scuola che ha fatto proseliti nel mondo, con la sua passione e arte che continuerà ad appassionare migliaia di visitatori che arrivano da tutto il mondo.

L'antica tradizione dei giardini, che ha reso Ravello famosa, continuerà a lasciare traccia nella storia.



*Villa Rufolo's gardener, Vincenzo Amato becomes a pensioner: It has been lovely to work in this magical place.*



*EN He knew every single flower of the Villa Rufolo's gardens. The colours, the perfumes and over the years he watched plants grow majestically from seeds. After more than 34 years, Vincenzo Amato, the historic gardener of this place, immortalised by the greatest writers and artists, is leaving his tools to start his pension. The magic garden of Klingsor will therefore lose its greatest custodian but certainly not his story, which will continue perennially.*

*"I cared for this corner of paradise as if it was my own, from the age of 14, under the direction of Carlo Cicalese, son of Luigi", Vincenzo remembers with nostalgia, "I saw illustrious visitors and simple folk pass through, all becoming completely enchanted*

*with the scenery that was cared for with love and dedication. A part of me I will leave behind in this garden which continues to enchant so many people. It has been lovely to work in this magical paradise"*

*His career followed the continuation of a project started by Francis Neville Reid, a Scotsman who bought the villa from the d'Afflitto family in 1851. Reid was a botanist who imported many plants from all over the world, often unknown specimens, but perfect for the climate of the Amalfi Coast, turning this corner of the coast into one of the most beautiful and enchanting.*

*Luigi Cicalese, the gardener of this nobleman in love with the place, then made the dream into reality,*

*His career followed the continuation of a project started by Neville Reid who bought the villa from the d'Afflitto family in 1851*

*using his knowledge to cultivate and grow the plants.*

*Vincenzo Amato continued to make thousands of visitors from all over the world fall in love with the work he cared for and created with art and passion. The old gardening tradition that has made Ravello famous will continue to leave its mark in history.*

## Le vie del mare: un modo per spostarsi senza auto

### *Sea routes: ways to get around without a car.*

IT Godersi il soggiorno e spostarsi tra un luogo e l'altro a bordo di un aliscafo. Anche per chi viene in vacanza a Ravello, le vie del mare possono rappresentare un sistema economico e pratico. Basta arrivare al porto di Amalfi e scegliere le destinazioni della Costiera, o del Cilento e delle isole, raggiunte dal servizio.

Così si può lasciare l'auto, e spostarsi con il servizio dei pullman Sita da Ravello, o con i taxi e le compagnie di navigazione. La scelta può così essere fatta in base alle singole esigenze.

Le linee, alcune partite già a Pasqua, funzionano a pieno ritmo con tre società: il Metrò del mare (tel. 199 600 700), un consorzio con la Regione Campania che copre quasi tutte le destinazioni marittime della Campania; la Travelmar (tel. 089 872950) e la Alicost (tel. 089 871483) due società di navigazione di Amalfi.

La linea che parte da Salerno serve al momento solo Amalfi e Positano, ma da giugno dovrebbe essere attivata anche la tratta Minori-Maiori, e dovrebbe attivarsi un servizio, via mare, che collegherà la spiaggia della Praia (di competenza dei Comuni di Fuore e Praiano), con il molo di Positano con la società Lucibello (089 875032).

Sono ancora in stallo i collegamenti per Cetara, unica cittadina della Costiera che ha ancora una sua flotta peschereccia, e un porto di nuova ristrutturazione. Le corse da Salerno a Positano (molo della Concordia per la Travelmar, molo Manfredi per la Alicost ed il Metrò del Mare) ci sono circa ogni ora dalla mattina fino al pomeriggio (da piazza della Concordia le corse vanno dalle 8,40 alle 15,30), mentre viceversa, da Positano a Salerno, l'ultima corsa è prevista alle 18,30.

I prezzi della tratta Salerno-Positano sono di 10 euro per la Travelmar ed Alicost, e 9,50 euro per il Metrò del



mare, mentre per entrambi le compagnie sono di 6 euro per la tratta Amalfi-Positano e viceversa o Salerno-Amalfi e viceversa.

Previsti sconti e riduzioni per i bambini ed i gruppi. I tempi di percorrenza sono però diversi: il Metrò del mare ci impiega a raggiungere Positano da Salerno (e viceversa) in poco più di 50 minuti, mentre normalmente gli altri vettori ci impiegano quasi 70 minuti. In ogni porto troverete i botteghini dove fare i biglietti. Per essere aggiornati è consigliabile visitare il sito dell'Azienda di Soggiorno e Turismo [www.ravello.it](http://www.ravello.it) o chiamare direttamente le compagnie.

*EN Enjoy your stay and travel from one place to another by hydrofoil. Even for those staying in Ravello the sea routes can be an economic and practical mode of transport. Just make your way to Amalfi Port and choose between the many destinations including Capri, the Cilento coast and the Amalfi Coast.*

*Leave the car behind and move around with the Sita di Ravello, the local bus company, the taxis and the ferries. Most ferry services start from Easter, served between three companies. The Metrò del Mare (tel. 199 600 700), a consortium with the Regione Campania which covers most of the sea routes in Campania, and Travelmar (tel. 089 872950) and Alicost (tel. 089 871483), two ferry services from Amalfi.*

*Services leaving from Salerno are only to Amalfi and Positano at this time, but from June the Minori-Maiori service should be available. Also to be activated is a service connecting the beach of Praia in Praiano with the pier in Positano, with the company Lucibello (089 875032).*

*Connections to Cetara are not yet available. Cetara is the only town on the Coast that still has a flotilla of fishing boats and a newly restructured port. Services from Salerno to Positano (Travelmar use the pier 'molo della Concordia', Alicost and Metro del Ma-*

*re use the pier 'molo Manfredi') leave roughly every hour from morning till afternoon (from piazza della Concordia they start at 8,40 until 15,30), then from Positano to Salerno, the last service leaves at 18,30.*

*Tickets for the Salerno-Positano route cost 10 euro with Travelmar and Alicost and 9.50 euro with Metrò del Mare, while all companies charge 6 euro one way for Amalfi-Positano and vice versa or Salerno-Amalfi and vice versa.*

*Discounts and reductions are available for groups and children. Journey times are different depending on the company. Metro del Mare usually takes around 50 minutes from Salerno to Positano (and vice versa) while the other companies take around 70 minutes. Every port has ticket offices that are easy to find.*

*For more information or details of ferry times please visit the website of the Ravello Tourist Board ([www.ravello.it](http://www.ravello.it)) or call the ferry companies on the numbers provided.*

## Concerti aperitivo / Aperitif Concert

### 11 Maggio. Alta Cucina: quattro donne, quattro voci

Per la terza domenica, i Concerti Aperitivo che si tengono alle ore 12 presso Villa Rufolo, organizzati dall'Azienda di Soggiorno e Turismo, propongono un quartetto vocale a cappella, Alta Cucina, composto da Francesca Menotti (Direttore Artistico e Alto II), Gessica Riolfo (Alto I), Michela Pesente (Soprano II) e Fabiola Ricci (Soprano I). Il quartetto è riconosciuto come sinonimo di grande qualità musicale e vocale, oltre che di grande versatilità, grazie anche al solido background delle quattro artiste che lo compongono: Jazz, Pop, Funky, Gospel, Musica Antica, Teatro di Prosa e Musical sono solo alcune delle esperienze che possono vantare. Il risultato è uno spettacolo fresco, di classe e godibile dagli amanti di ogni genere musicale.



*For the third Sunday the Aperitif Concerts will start at 12, midday at the Villa Rufolo. Organised by the Ravello Tourist Board this weeks concert will feature a vocal a capella quartet called Alta Cucina and featuring Francesca Menotti (Artistic Director and Alto II), Gessica Riolfo (Alto I), Michela Pesente (Soprano II) and Fabiola Ricci (Soprano I). Alta Cucina are renowned synonymously for the quality of their music and their vocals and their wide diversity of music, thanks to the different backgrounds of the four artists which include: jazz, pop, funk, gospel, anti-que music, theatrical prose and musicals. The results are a fresh and enjoyable show for lovers of all types of music.*

**Domenica 11 Maggio**  
Villa Rufolo, ore 12.00

**ALTA CUCINA**  
quartetto vocale femminile  
a cappella  
Francesca Menotti  
Michela Pesente  
Fabiola Ricci  
Gessica Riolfo

H. Carmichael, *The nearness of you*  
H. Mancini, *Moon river*

R. Rogers, *My romance*  
A.C. Jobim, *Chega de saudade*  
L. Richie, *Hallo*  
C. David, *You don't miss the water*  
G. Paoli, *La gatta*  
J. Taylor, *That lonesome road*  
O. Redding, *Doc of the bay*  
F. Menotti, *Sarà lieve*  
Lennon / McCartney, *Here there and everywhere*  
G. Estefan, *Hoy*  
S. Wonder, *Don't you worry about a thing*

  
**27 GIUGNO - 31 OTTOBRE**  
[WWW.RAVELLOFESTIVAL.COM](http://WWW.RAVELLOFESTIVAL.COM)

**MOSTRA**

STORIA DELLA  
RIPRODUZIONE  
DEL SUONO:  
DA EDISON AL DIGITALE

**Fino al 31 maggio**  
Villa Rufolo, tutti i giorni (10.30-12.30  
e 13.30-18.30)

La mostra ripercorre l'innovazione tecnologica dal sonoro all'audiovisivo, un viaggio nelle tecnologie che accompagna le nostre vite, tra vecchie e nuove invenzioni. *The exhibition focuses on the innovation of technology in sound and audiovisual. A discovery of all those technological devices characterizing our daily life, between history and innovation.*

**Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali**  
ph. +39.089.857669 +39.089.858101  
univeur@univeur.org

**INFO  
CREDITS**

[RAVELLOTIME.IT](http://RAVELLOTIME.IT)  
[RAVELLOFESTIVAL.COM](http://RAVELLOFESTIVAL.COM)

**AZIENDA DI SOGGIORNO  
E TURISMO DI RAVELLO**  
via Roma 18 bis, 80100 Ravello (Sa)  
ph. +39.089.857096  
[www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)  
info@ravellofestival.com

**FONDAZIONE RAVELLO**  
viale Wagner 5, 80100 Ravello (Sa)  
ph. +39.089.858360  
fax. +39.089.8586278  
[www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)  
info@ravellofestival.com  
ufficiostampa@ravellofestival.com

**BoxOffice RAVELLO FESTIVAL**  
ph. +39.089.858422  
ph. +39.334.6264222  
[www.ravellofestival.com](http://www.ravellofestival.com)  
[boxoffice@ravellofestival.com](mailto:boxoffice@ravellofestival.com)

**MUSICA**

**RAVELLO CONCERT  
SOCIETY**

**Venerdì 9 Maggio**  
Villa Rufolo, ore 21.30

**ARCHIFLAUTO ENSAMBLE**  
W.A. Mozart: *Quartetto K.285, Quartetto K.298*  
D. Cimarosa: *Quartetto n.1*  
J.S. Bach: *Suite in si minore*

**Sabato 10 Maggio**  
Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista  
**PAOLO GIANFRANCESCO**  
W.A. Mozart: *Fantasia K.475, Sonata K.457*  
F. Chopin: *Preludio op.45, Polacca op.53*  
*Notturmo op.55, Polonaise-Fantaisie op.61*

**Lunedì 12 Maggio**  
Villa Rufolo, ore 21.30

I Trii di Franz Schubert (1797-1828)  
**PATRIZIO ROCCHINO** violino  
**FRANCESCO SCALZO** violoncello  
**PAOLA RICCARDI** pianoforte  
*Trio D.898, Trio D.929*

**Mercoledì 14 Maggio**  
Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista  
**CARLO SCORRANO**  
J.S. Bach/F. Busoni: *Toccata e Fuga BWV565, Ciaccona*  
F. Busoni: *Sonatine "Super Carmen"*  
F. Liszt/F. Busoni: *Mephistowaltzer*  
F. Liszt: *Studio Trascendentale n.10*

**Ravello Concert Society**  
ph: +39.089.858149  
info@ravelloarts.org